

УДК 81.42

КООПЕРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА

Гусейханова З.С.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет»,
Махачкала, e-mail: zarema7@inbox.ru

Проведен анализ существующих интерактивных методик преподавания иностранных языков. Представляя собой инновационные образовательные технологии, интерактивные методы строятся на психологических механизмах усиления влияния группы на процесс освоения каждым участником опыта взаимодействия и взаимобучения. В статье были рассмотрены возможности использования интерактивных методов обучения переводу, а точнее такой их разновидности, как кооперативные методы обучения. Кооперативные методы представляют собой способ обучения в малой группе. Эффективность использования кооперативных методов в процессе преподавания иностранных языков обусловлена тем, что учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы без исключения. Одной из таких технологий является технология кооперативного обучения «Аквариум». Данная технология заключается в разделении студентов на два круга – внутренний (круг активных участников дискуссии) и внешний (круг наблюдателей).

Ключевые слова: интерактивные методы обучения, кооперативные методы, «Аквариум», переводческая деятельность

COOPERATIVE LEARNING STRATEGIES AND THEIR ROLE FOR TRAINING INTERPRETERS AND TRANSLATORS

Guseikhanova Z.S.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: zarema7@inbox.ru

We have done the analysis of interactive methods of teaching foreign languages. The target of research is determined by the need to reshape Russian educational standards. In this respect, attention should be paid to translation practice as a part of professional communication. Conversance with professionally-oriented translation practice is currently one of the aspects of learning foreign languages at linguistic and non-linguistic faculties. As interpretation/translation teaching methods can be qualified as understudied in modern pedagogies, we have attempted to devise a system of cooperative exercises (Aquarium exercises) aimed at developing the skills of foreign-language interaction within small group alongside the interpreting skills. Aquarium exercises refer to active learning methods that ensure learners play an active role in the process of learning instead of passively receiving information. These exercises are based on the principle of dividing students into two groups: actors and viewers. All the students can switch groups once they choose to do so. Thus, these exercises help simulate real-life for students to become actively involved in the discussion and emphasize students working together in small groups to complete a task or reach a common goal. The following types of exercises have been devised: Aquarium for consecutive interpretation, Aquarium for simultaneous interpretation, translation analysis, Aquarium role play. These exercises accord well with the ideas of constructivism – a theory learning that claims people learn by constructing knowledge through social interactions with others.

Keywords: interactive educational methods, cooperative methods, «Aquarium», translation practice

Современные условия обучения в языковом вузе диктуют необходимость подготовки специалистов широкого профиля. Поскольку неотъемлемым элементом образования является ориентация на требования рынка труда и практическая направленность, то квалификация выпускника должна быть гибкой, чтобы специалист мог легко перестраиваться в соответствии с меняющимися требованиями и имел возможность постоянного профессионального роста. В своей трудовой деятельности, выпускники факультетов иностранных языков или языковых вузов часто сталкиваются с ситуациями, где им приходится выступать в роли промежуточного звена в процессе межкультурного общения. Отсутствие навыков устного перевода может привести к психологическому дискомфорту во время выполнения перевода, в результате которо-

го переводчик не справится с поставленной перед ним задачей. Приведенные выше положения обуславливают актуальность проведения исследований в области интерактивных методов обучения переводу, поскольку, как показал анализ научных работ в данной области, методика преподавания перевода в педагогической науке оказалась одним из наиболее неразработанных направлений.

Одной из ключевых задач современного вуза в процессе подготовки бакалавров и магистров является подготовка конкурентоспособных специалистов, не только владеющих на профессиональном уровне основной специальностью, но и способных выражать личностную социальную позицию, свое отношение к изучаемым знаниям, выдвигать новые мысли, идеи, предложения и проекты. Подобный подход требует

пересмотра традиционных форм активного обучения в пользу интерактивных. Использование интерактивной модели обучения предполагает моделирование реальных ситуаций, направленных на совместное решение проблем. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя собственной траектории обучения. При этом соблюдается правило равенства всех участников учебного процесса.

Можно выделить две основные особенности интерактивного подхода к обучению, делающие его наиболее эффективным подходом на современном этапе развития педагогической науки:

- создание атмосферы, благоприятствующей коммуникации;
- создание условий, способствующих рефлексивной деятельности обучаемых [1, с. 19].

Эффективное формирование интерактивной стороны межкультурного и иноязычного педагогического общения возможно при условии взаимосвязанного развития умений студентов в межкультурном и иноязычном педагогическом общении, поскольку в специфических условиях языкового вуза студент не только сам учится общаться, но он наблюдает и осваивает педагогические действия преподавателя, необходимые для планирования и организации общения, а также для оценивания и корректировки его результата, т.е. результата совместной интерактивной деятельности обучаемых [2].

В ходе интерактивного обучения обучаемые приобретают навыки критического мышления, решают сложные проблемы на основе анализа обстоятельств и соответствующей информации. Кроме того, студенты учатся слушать и взвешивать альтернативные мнения, принимать продуманные решения, участвовать в дискуссиях, общаться с другими студентами. Таким образом, интерактивное обучение способствует реализации одновременно образовательного и воспитательного аспектов обучения, поскольку, с одной стороны, оно развивает общие учебные умения и навыки (анализ, синтез, постановка целей и пр.), а с другой – позволяет студентам выработать навыки работы в команде.

При планировании занятия с элементами перевода особую трудность представляет тот факт, что перевод является результатом мыслительных операций, которые недоступны для непосредственного наблюдения. Преподавателю, как следствие, приходится прибегать к различным косвенным средствам, чтобы заглянуть в переводческую «кухню». В данной статье

мы рассматриваем возможности использования интерактивных методов обучения при обучении переводу, а точнее такой их разновидности, как кооперативные методы обучения. Кооперативные методы представляют собой способ обучения в малой группе. Эффективность использования кооперативных методов в процессе преподавания иностранных языков обусловлена тем, что учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы без исключения.

Кооперироваться в рамках учебного процесса – значит работать вместе, объединяя свои усилия для решения общей задачи, при этом каждый «кооперирующийся» выполняет свою конкретную часть работы. Впоследствии студенты должны обменяться полученными знаниями. Суть данного метода: «Каждый достигает своих учебных целей лишь в том случае, если другие члены группы достигают своих». Схема кооперативного обучения, в принципе, достаточно проста. После получения заданий и инструкций от преподавателя студенческая группа разделяется на несколько малых групп. Затем каждая малая группа самостоятельно работает над заданием до тех пор, пока все ее члены разберутся в нем и успешно его выполнят. Результатом кооперативных усилий является общая польза, поскольку успех в выполнении заданий обусловлен характером деятельности каждого члена группы. Очевидно и социальное значение такой модели обучения: акцентируется роль каждого студента в выполнении общей задачи, формируются групповое сознание, позитивная взаимозависимость, коммуникативные навыки.

Совместная деятельность означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Организуются индивидуальная, парная и групповая работа, используется проектная работа, ролевые игры, осуществляется работа с документами и различными источниками информации [3, с. 40]. Таким образом, создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания, возможностью взаимной оценки и контроля, что является залогом успешного овладения иностранным языком как средством профессиональной коммуникации.

Существуют различные виды кооперативных методов обучения:

- обучение в командах достижений;

- метод Jigsaw;
- метод Learning Together;
- метод структурированного противоречия;
- метод дискуссии Л.М. Митиной и т.д. [4].

Все приведенные методы основаны на делении студентов на мини-группы для решения поставленной перед ними задачи и различаются технологиями организации дискуссий между студентами.

Несмотря на многообразие существующих методов обучения, при обучении переводу представляется сложным найти технологию интерактивного обучения, которая бы в полной мере удовлетворяла потребностям учебного процесса. Одной из таких технологий является технология кооперативного обучения «Аквариум». Данная технология заключается в разделении студентов на два круга – внутренний (круг активных участников дискуссии) и внешний (круг наблюдателей). При этом соблюдается правило добровольного включения студентов в любой из указанных кругов и, соответственно, выхода из него.

Возможности использования данной технологии при обучении переводу были описаны в работе А.В. Шиба «Интерактивные технологии обучения в процессе подготовки будущих переводчиков» [5]. По предложенной методике, работа была организована в группах (4–6 человек). Студенты получали текст (до 500 печатных знаков) для перевода с листа с определенными прагматическими особенностями и заданием перевести его для определенного круга реципиентов. Одна из групп занимала место в центре аудитории. Задачей этих студентов было прочитать текст, обсудить не только само сообщение, подлежащее переводу, но и важные, с точки зрения перевода, характеристики реципиентов и свои собственные мысли и эмоции и, учитывая эти факторы, осуществить перевод текста (примерно 5–8 минут). Другие студенты, не вмешиваясь, следили за ходом их работы. Когда работа была завершена, студенты, которые наблюдали за дискуссией, высказывали свои мнения относительно качества перевода, аргументированности принятых решений, предлагали другие варианты, которые они считали лучшими (3–4 минуты). Затем студенты получали другой текст, и другая группа занимала место в «Аквариуме» и т. д.

Как очевидно из приведенного выше примера, технология «Аквариум» может быть эффективна для обучения письменному переводу. Нами были разработаны следующие виды упражнений с применением описанной технологии:

- анализ перевода, подготовленного другой группой.

Для этого студенты делились на проектные группы из 3–4 человек. Заранее им давалось задание перевести на английский язык какое-нибудь произведение устного народного творчества. За день до проводимого занятия студенты обменивались переводами. На занятии одна из групп занимала место в центре аудитории и начинала обсуждение перевода, подготовленного другой группой. Они высказывали свое мнение, выносили экспертную оценку, предлагали свои варианты перевода и принимали решение о возможности размещения перевода в свободном доступе в сети Интернет. Дискуссия занимала не более 5 минут. Затем группа, выполнившая перевод, занимала место в «Аквариуме» и комментировала замечания другой группы, при этом ни в коем случае не обращаясь к ней прямо.

Данное упражнение позволило совместить технологию кооперативного обучения «Аквариум» с другими интерактивными методами обучения – метод проектов и деловая игра. Студенты были активно вовлечены в процесс обсуждения результата собственной работы, при этом они старались в максимально тактичной форме комментировать и критиковать перевод своих коллег. Результаты совместной работы студентов можно обнаружить на сайте dagfolk.blogspot.ru.

- последовательный устный перевод.

Для выполнения данного упражнения студенты внутреннего круга «Аквариума» должны были организовать неподготовленную дискуссию в рамках темы, обсуждаемой на занятии. Формат дискуссии – пресс-конференция. Один из студентов выступал в роли переводчика. Продолжительность дискуссии – 4 минуты, при этом, если студент не справлялся с переводом, его должен был сменить другой из внешнего круга. Таким образом, студенты внутреннего круга выступали в роли диспутантов, студенты внешнего – в роли переводчиков. Затем роли менялись. Подобное упражнение, помимо учебной цели, преследовало и воспитательную – умение работать в команде, прийти на помощь товарищу. Студенты из внешнего круга должны были предугадать, на каком этапе процесс перевода может сорваться, и заменить действующего переводчика максимально без ущерба для коммуникации.

- синхронный перевод.

Студент, выполняющий перевод, размещался во внутреннем круге, студенты внешнего круга исполняли роль наблюдателей. Процесс перевода длился не более 2 минут, затем переводчик переходил во внешний круг, а во внутреннем располагалась группа из 2–3 студентов для обсуждения

работы переводчика. Затем работа повторялась с другим переводчиком. Всего проводилось 3 сеанса перевода и последующего обсуждения, после чего все студенты-переводчики располагались во внутреннем круге и обсуждали замечания, высказанные им в ходе дискуссии. Как показала практика, обучение синхронному переводу с помощью обучающей технологии «Аквариум» позволяет студентам снять психологическое напряжение, которое они обычно испытывают при выполнении данного вида заданий. Кроме того, данное упражнение способствует развитию навыков критического мышления у студентов, поскольку они должны рассмотреть свою работу в качестве переводчика с позиций критического анализа.

● ролевая игра «Аквариум».

Студенты внутреннего круга разыгрывали ролевую игру с участием переводчика (не более 5 минут), студенты внешнего круга выступали наблюдателями. Затем они менялись ролями. За ролевой игрой следовала дискуссия, в которой студенты обменивались впечатлениями и обсуждали основные сложности работы переводчика в конкретных ситуациях.

Итак, использование кооперативной модели обучения предполагает моделирование реальных ситуаций, направленных на совместное решение проблем. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя собственной траектории обучения. При этом соблюдается правило равенства всех участников учебного процесса.

Заключение

Методика преподавания перевода представляет собой мало разработанную область педагогической науки. Между тем, грамотное сочетание актуальных интерактивных методов обучения перевода с традиционными логическими методами познания позволяет подготовить высококвалифицированного специалиста-билингва в соответствии с требованиями современного рынка труда.

Применение интерактивных технологий при обучении переводу в процессе преподавания английского языка имеет следующие преимущества:

● знакомство с современными методами, средствами и организационными формами обучения переводу;

● получение представления об общих принципах организации обучения переводу, профессиональной компетенции переводчика и преподавателя перевода, методики обучения переводу,

● развитие умений применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности;

● развитие навыков владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя.

Список литературы

1. Бар Р., Таг Дж. От обучения к учению – новая парадигма высшего образования // Университетское образование: от эффективного преподавания к эффективному учению. Сб. статей-рефератов по дидактике высшей школы / Белорусский государственный университет. Центр проблем развития образования. – Минск – 2001 – С. 13–39.
2. Моисеев В.Б., Козлова Н.В. Информационные технологии как эффективное условие организации деятельности наставников студенческих академических групп в воспитательной работе технического вуза // Педагогическое образование и наука – 2010 – № 9 – С. 7–13.
3. Реутова Е.А. Применение активных и интерактивных методов обучения в образовательном процессе вуза. – Новосибирск: Изд-во, НГАУ – 2012.
4. Хашченко Т.Г., Макарова Е.В. Интерактивные методы обучения в образовательном процессе вуза. – Ульяновск: УГСХА – 2011. – 46 с.
5. Шибя А. В. Интерактивные технологии обучения в процессе подготовки будущих переводчиков // Молодой ученый – 2013 – № 9 – С. 427–430.

References

1. Bar R., Tag J. Universitetskoye obrazovaniye: ot effektivnogo prepodavaniya k effektivnomu ucheniyu. Minsk, 2001, pp. 13–39.
2. Moiseev V.B., Kozlova N.V. Pedagogicheskoye obrazovaniye i nauka. 2010, no. 9, pp. 7–13.
3. Reutova E.A. Primeneniye aktivnykh i interaktivnykh metodov obucheniya v obrazovatel'nom processe vuza [The use of active and interactive learning methods in the teaching process at the university]. Novosibirsk: NGAU Publ. House, 2012.
4. Khaschenko T.G., Makarova E.V. Interaktivniye metody obucheniya v obrazovatel'nom processe vuza [Interactive learning methods in the teaching process at the university]. Ulyanovsk: UGSHA, 2011.
5. Shiba A.V. Molodoy ucheny, 2013, no. 9, pp. 427–430.

Рецензенты:

Алиева Б.Ш., д.п.н., профессор, заведующая кафедрой общей и социальной педагогики, ФГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала;

Рамазанов М.Б., д.п.н., профессор кафедры общей и социальной педагогики, ФГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.

Работа поступила в редакцию 30.12.2014.